

**2Co 10.1** (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Ἐριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὸν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς:
- 我保羅，就是與你們見面的時候是謙卑的，不在你們那裏的時候向你們是勇敢的，如今親自藉著基督的溫柔、和平勸你們。
- 我保羅與你們見面的時候是謙卑的，不在你們那裏的時候，卻是放膽的。現在我親自以基督的謙遜溫柔勸你們，
- Now I, Paul, myself urge you by the meekness and gentleness of Christ—I who am meek when face to face with you, but bold toward you when absent!
- I myself, Paul, appeal to you by the meekness and gentleness of Christ—I who am humble when face to face with you, but bold toward you when I am away!—
- By the meekness and gentleness of Christ, I appeal to you—I, Paul, who am "timid" when face to face with you, but "bold" when away!

**2Co 10.2**

- δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρήσαι τῇ πεποιθήσει ἢ λογίζομαι τολμήσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.
- 有人以為我是憑著血氣行事，我也以為必須用勇敢待這等人；求你們不要叫我在你們那裏的時候，有這樣的勇敢。
- 求你們使我在你們那裏的時候，不要滿有自信地放膽對你們，我認為要以這樣的自信，勇敢地對付那些以為我們是照著世俗的標準（“世俗的標準”原文作“肉體”）行事的人。
- I ask that when I am present I need not be bold with the confidence with which I propose to be courageous against some, who regard us as if we walked according to the flesh.
- I ask that when I am present I need not show boldness by daring to oppose those who think we are acting according to human standards.
- I beg you that when I come I may not have to be as bold as I expect to be toward some people who think that we live by the standards of this world.

**2Co 10.3**

- ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα
- 因為我們雖然在血氣中行事，卻不憑著血氣爭戰。
- 我們雖然在世上行事，卻不是按照世俗的方式作戰，
- For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh,
- Indeed, we live as human beings, but we do not wage war according to human standards;
- For though we live in the world, we do not wage war as the world does.

**2Co 10.4**

- τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνάτα τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων λογισμοὺς καταιροῦντες
- 我們爭戰的兵器本不是屬血氣的，乃是在神面前有能力，可以攻破堅固的營壘，
- 因為我們作戰所用的兵器，不是屬於這世界的，而是在神面前有能力的，可以攻陷堅固的堡壘，
- for the weapons of our warfare are not of the flesh, but divinely powerful for the destruction of fortresses.
- for the weapons of our warfare are not merely human, but they have divine power to destroy strongholds. We destroy arguments
- The weapons we fight with are not the weapons of the world. On the contrary, they have divine power to demolish strongholds.

**2Co 10.5**

- καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Ἐριστοῦ,
- 將各樣的計謀，各樣攔阻人認識神的那些自高之事，一概攻破了，又將人所有的心意奪回，使他都順服基督。
- 攻破詭辯，和做來阻擋人認識神的一切高牆，並且把一切心意奪回來，順服基督。
- We are destroying speculations and every lofty thing raised up against the knowledge of God, and we are taking every thought captive to the obedience of Christ,
- and every proud obstacle raised up against the knowledge of God, and we take every thought captive to obey Christ.
- We demolish arguments and every pretension that sets itself up against the knowledge of God, and we take captive every thought to make it obedient to Christ.

**2Co 10.6**

- καὶ ἐν ἐτοιμῷ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.
- 並且我已經預備好了，等你們十分順服的時候，要責罰那一切不順服的人。
- 我們已經準備好了，等你們完全順服的時候，就懲罰所有不順從的人。
- and we are ready to punish all disobedience, whenever your obedience is complete.
- We are ready to punish every disobedience when your obedience is complete.
- And we will be ready to punish every act of disobedience, once your obedience is complete.

**2Co 10.7**

- Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἐαυτῷ Ἐριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογίεσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς αὐτὸς Ἐριστοῦ οὕτως καὶ ἡμεῖς.
- 你們是看眼前的嗎？倘若有人自信是屬基督的，他再想想，他如何屬基督，我們也是如何屬基督的。
- 你們看事情，只看表面。如果有人自信是屬於基督的，他就應該再想一想：他是屬於基督的，同樣，我們也是屬於基督的。
- You are looking at things as they are outwardly. If anyone is confident in himself that he is Christ's, let him consider this

again within himself, that just as he is Christ's, so also are we.

- Look at what is before your eyes. If you are confident that you belong to Christ, remind yourself of this, that just as you belong to Christ, so also do we.
- You are looking only on the surface of things. If anyone is confident that he belongs to Christ, he should consider again that we belong to Christ just as much as he.

### 2Co 10.8

- ἔάν [τε] γὰρ περισσότερόν τι καυχῆσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἢς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι,
- 主賜給我們權柄，是要造就你們，並不是要敗壞你們；我就是為這權柄稍微誇口，也不至於慚愧。
- 主把權柄賜給我們，是為要造就你們，不是要破壞你們，就算我為這權柄誇口過分了一點，也不會覺得慚愧。
- For even if I boast somewhat further about our authority, which the Lord gave for building you up and not for destroying you, I will not be put to shame,
- Now, even if I boast a little too much of our authority, which the Lord gave for building you up and not for tearing you down, I will not be ashamed of it.
- For even if I boast somewhat freely about the authority the Lord gave us for building you up rather than pulling you down, I will not be ashamed of it.

### 2Co 10.9

- ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβῆιν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν:
- 我說這話，免得你們以為我寫信是要威嚇你們；
- 不要以為我寫信是用來嚇你們。
- for I do not wish to seem as if I would terrify you by my letters.
- I do not want to seem as though I am trying to frighten you with my letters.
- I do not want to seem to be trying to frighten you with my letters.

### 2Co 10.10

- ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μὲν, φησὶν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενῆς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.
- 因為有人說：他的信又沉重又利害，及至見面，卻是氣貌不揚，言語粗俗的。
- 因為有人說：“他的信又嚴厲又強硬，他本人卻氣貌不揚，言語粗俗。”
- For they say, "His letters are weighty and strong, but his personal presence is unimpressive and his speech contemptible."
- For they say, "His letters are weighty and strong, but his bodily presence is weak, and his speech contemptible."
- For some say, "His letters are weighty and forceful, but in person he is unimpressive and his speaking amounts to nothing."

### 2Co 10.11

- τοῦτο λογίεσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἰοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.
- 這等人當想，我們不在那裏的時候，信上的言語如何，見面的時候，行事也必如何。
- 說這話的人要想一想，我們不在你們那裏的時候，信上怎樣寫，我們來到的時候也會怎樣作。
- Let such a person consider this, that what we are in word by letters when absent, such persons we are also in deed when present.
- Let such people understand that what we say by letter when absent, we will also do when present.
- Such people should realize that what we are in our letters when we are absent, we will be in our actions when we are present.

### 2Co 10.12

- Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων: ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἐαυτοῖς οὐ συνίασιν.
- 因為我們不敢將自己和那自薦的人同列相比。他們用自己度量自己，用自己比較自己，乃是不通達的。
- 我們不敢和那些自我推薦的人相提並論；他們拿自己來量自己，拿自己來比自己，實在不大聰明。
- For we are not bold to class or compare ourselves with some of those who commend themselves; but when they measure themselves by themselves and compare themselves with themselves, they are without understanding.
- We do not dare to classify or compare ourselves with some of those who commend themselves. But when they measure themselves by one another, and compare themselves with one another, they do not show good sense.
- We do not dare to classify or compare ourselves with some who commend themselves. When they measure themselves by themselves and compare themselves with themselves, they are not wise.

### 2Co 10.13

- ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.
- 我們不願意分外誇口，只要照神所量給我們的界限搆到你們那裏。
- 我們所誇的，並沒有越過範圍，而是在 神量給我們的界限之內；這界限一直延伸到你們那裡。
- But we will not boast beyond our measure, but within the measure of the sphere which God apportioned to us as a measure, to reach even as far as you.
- We, however, will not boast beyond limits, but will keep within the field that God has assigned to us, to reach out even as far as you.
- We, however, will not boast beyond proper limits, but will confine our boasting to the field God has assigned to us, a field that reaches even to you.

### 2Co 10.14

- οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοὺς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Ἐριστοῦ:

- 我們並非過了自己的界限，好像構不到你們那裏；因為我們早到你們那裏，傳了基督的福音。
- 如果我們沒有到過你們那裡，現在就自誇得過分了；但事實上，我們早就把基督的福音傳到你們那裡了。
- For we are not overextending ourselves, as if we did not reach to you, for we were the first to come even as far as you in the gospel of Christ;
- For we were not overstepping our limits when we reached you; we were the first to come all the way to you with the good news of Christ.
- We are not going too far in our boasting, as would be the case if we had not come to you, for we did get as far as you with the gospel of Christ.

**2Co 10.15**

- οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,
- 我們不仗著別人所勞碌的，分外誇口；但指望你們信心增長的時候，所量給我們的界限，就可以因著你們更加開展，
- 我們並沒有越過範圍，拿別人的勞苦來誇口。我們盼望隨著你們信心的增長，我們的界限就因你們而大大擴展，
- not boasting beyond our measure, that is, in other men's labors, but with the hope that as your faith grows, we will be, within our sphere, enlarged even more by you,
- We do not boast beyond limits, that is, in the labors of others; but our hope is that, as your faith increases, our sphere of action among you may be greatly enlarged,
- Neither do we go beyond our limits by boasting of work done by others. Our hope is that, as your faith continues to grow, our area of activity among you will greatly expand,

**2Co 10.16**

- εἰς τὰ ὑπέρεκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχήσασθαι.
- 得以將福音傳到你們以外的地方；並不是在別人界限之內，藉著他現成的事誇口。
- 使我們可以把福音傳到你們以外的地方。別人在他的界限以內所完成的工作，我們不會拿來誇口的。
- so as to preach the gospel even to the regions beyond you, and not to boast in what has been accomplished in the sphere of another.
- so that we may proclaim the good news in lands beyond you, without boasting of work already done in someone else's sphere of action.
- so that we can preach the gospel in the regions beyond you. For we do not want to boast about work already done in another man's territory.

**2Co 10.17**

- Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω:
- 但誇口的，當指著主誇口。
- 誇口的應當靠著主誇口，
- But HE WHO BOASTS IS TO BOAST IN THE LORD.
- "Let the one who boasts, boast in the Lord."
- But, "Let him who boasts boast in the Lord."

**2Co 10.18**

- οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
- 因為蒙悅納的，不是自己稱許的，乃是主所稱許的。
- 因為蒙悅納的，不是自我推薦的人，而是主所推薦的人。
- For it is not he who commends himself that is approved, but he whom the Lord commends.
- For it is not those who commend themselves that are approved, but those whom the Lord commends.
- For it is not the one who commends himself who is approved, but the one whom the Lord commends.

¶